

Smlouva o poskytování služeb telefonického tlumočení

uzavřená ve smyslu § 1746 odst. 2 občanského zákoníku mezi

dodavatelem: **ACP Traductera, a.s.**, IČ: 271 98 286
se sídlem Na Píketě 173/III, 377 01 Jindřichův Hradec
zapsaným v OR vedeném KS v Č. Budějovicích, oddíl B, vložka 2007
DIČ: CZ 271 98 286
č. účtu: [REDACTED]
zast. Ing. Mgr. Radkou Vegrachtovou, předsedkyní představenstva

a
objednatelem: **Město Kyjov**, IČ: 00285030
se sídlem Masarykovo nám. 30, 697 01 Kyjov
zapsaným v příslušném rejstříku
DIČ: CZ00285030, je plátce DPH
[REDACTED]

I.

Úvodní ustanovení

1. Dodavatel je obchodní společností působící mj. na trhu tlumočení a překladů. V rámci své podnikatelské činnosti pro své klienty realizuje také telefonické tlumočení.
2. Objednatel má zájem příležitostně využívat služeb telefonického tlumočení
3. Smluvní strany proto touto smlouvou řeší podmínky vzájemné spolupráce při telefonickém tlumočení, které bude dodavatel pro objednatele realizovat.

II.

Výklad některých pojmů

1. Pro účely této smlouvy bude následujícím výrazům přiřkládán níže uvedený význam:
 - „linka dodavatele“ znamená telefonní linku (stanici) č. [REDACTED], provozovanou či užívanou dodavatelem, jejímž prostřednictvím budou výlučně činěny veškeré tlumočnické úkony mezi dodavatelem a objednatelem;
 - „linky objednatele“ znamená telefonní linky (stanice) č. [REDACTED] provozované či užívané objednatelem, z nichž budou vyžadovány veškeré tlumočnické úkony mezi dodavatelem a objednatelem.

III.

Základní podmínky spolupráce

1. Smluvní strany se dohodly, že vzájemná spolupráce bude probíhat zpravidla na základě níže popsaného základního postupu:

- a) v případě potřeby telefonického tlumočení objednatel zavolá na linku dodavatele, a to výlučně z linky objednatele;
 - b) následně na výzvu telefonické ústředny provede volbu požadovaného jazyka tlumočení;
 - c) poté, co bude bez zbytečného odkladu spojen s konkrétním tlumočnickem, stručně informuje o základních údajích požadovaného tlumočnického úkonu (zejména pro koho je tlumočeno a za jakým účelem, nezbytné uvedení do situace);
 - d) ihned poté bude zahájeno vlastní tlumočení.
2. Smluvní strany se zavazují výše popsany postup v nejvyšší možné míře dodržovat. Nebude-li to s ohledem na konkrétní okolnosti možné, zavazují se smluvní strany postupovat tak, aby byl v co nejvyšší míře šetřen smysl této smlouvy a nedocházelo k bezdůvodnému obohacení či naopak poškození žádné ze smluvních stran.

IV.

Povinnosti dodavatele

1. Dodavatel se pro objednatele zavazuje na jeho požádání poskytovat tlumočení z českého jazyka do angličtiny, ruštiny, arabštiny, ukrajinštiny, vietnamštiny a francouzštiny a naopak.
2. Dodavatel se zavazuje poskytovat tlumočnické služby dle této smlouvy v pracovní dny v době mezi 8:00 a 17:00 hodinou. V případě tlumočení mimo uvedenou dobu je možno tlumočení a jeho podmínky dohodnout na telefonním čísle [REDACTED], případně na e-mailu [REDACTED] alespoň 24 hodin před plánovaným začátkem tlumočení.
3. Dodavatel se zavazuje k poskytnutí prvních 100 minut tlumočnických služeb zdarma.
4. Dodavatel se zavazuje provést požadovaný tlumočnický úkon řádně a včas, v kvalitativních standardech, které jsou při tlumočení obvyklé. Při tlumočení se zavazuje postupovat nestranně.
5. Dodavatel však není povinen provést tlumočnický úkon, pokud nebude vyžádán z linky objednatele a realizován výlučně mezi linkou dodavatele a linkou objednatele.
6. Dodavatel není povinen provést tlumočnický úkon také v případě, že je vůči němu objednatel v prodlení s úhradou jakéhokoli splatného finančního závazku.
7. Dodavatel se zavazuje udržovat důvěrnost veškerých informací, které se v rámci tlumočení pro objednatele dozví, a tyto informace nijak dále nešířit. Tím není dotčena případná ohlašovací povinnost dodavatele stanovená obecně závaznými právními předpisy (zejm. oznamovací povinnost některých trestných činů).
8. Dodavatel není povinen provést tlumočnický úkon v případě, že to z nepředvídatelných důvodů není možné (např. nečekaná zdravotní indispozice všech tlumočnicků u méně frekventovaných jazyků, momentální obsazenost všech tlumočnicků na lince dodavatele apod.). V takovém případě není oprávněn účtovat odměnu za uskutečněné spojení mezi linkou dodavatele a linkou objednatele.

V.

Povinnosti objednatele

1. Objednatel odpovídá za provozuschopnost své tel. stanice, jakož i za vlastní přenos hlasu tlumočnicka z tel. přístroje k adresátovi tlumočení (tzv. hlasitý odposlech apod.).

2. Objednatel se zavazuje poskytovat dodavateli či jeho tlumočnickům součinnost potřebnou k řádnému provedení tlumočnického úkonu, zejména dělat během vlastního tlumočení časté a dostatečné dlouhé přestávky.
3. Objednatel se zavazuje oznámit případnou změnu tel. čísla linky objednatele a termín, kdy k této změně dojde, v předstihu nejméně 14 dnů, a to buď doporučeným dopisem zaslaným do sídla dodavatele anebo elektronickou zprávou (e-mailem) na adresu [REDACTED], přičemž taková el. zpráva musí být elektronicky podepsána.
4. Objednatel se zavazuje, že po dobu účinnosti této smlouvy, případně po dobu jiné obsahově srovnatelné obchodní spolupráce s dodavatelem, a po dobu nejméně dalšího jednoho roku od ukončení účinnosti nebo platnosti této smlouvy či po dobu nejméně jednoho roku od ukončení jiné obsahově srovnatelné obchodní spolupráce s dodavatelem nevstoupí do přímého obchodního či jiného obsahově srovnatelného vztahu s žádným tlumočnickem, který pro něj jménem dodavatele bude poskytovat tlumočnické služby. V případě porušení tohoto závazku si smluvní strany ve prospěch dodavatele a k tíži objednatele sjednávají paušální smluvní pokutu ve výši Kč 1.000,- (slovy: jeden tisíc korun českých), a to za každé jednotlivé porušení takového závazku. Tím není dotčeno právo dodavatele na náhradu případně vzniklé škody či jiné újmy.

VI.

Cena tlumočení

1. Objednatel se zavazuje uhradit dodavateli částku 15,- Kč (bez DPH) za každou započatou minutu tlumočení. K této částce bude vždy připočtena částka odpovídající dani z přidané hodnoty dle aktuálně platných obecně závazných předpisů.
2. Smluvní strany si pro vyloučení veškerých pochybností sjednávají, že za tlumočení podle této smlouvy se považuje celá doba tel. hovoru uskutečněného mezi linkou dodavatele a linkou objednatele. Dodavateli náleží zásadně odměna za veškerý čas, po který trvá telefonické spojení mezi těmito linkami.
3. Odměna za tlumočení je splatná zpravidla souhrnně za celý uplynulý kalendářní měsíc, a to na základě daňového dokladu (faktury) dodavatele, jejíž přílohou bude výpis hovorů uskutečněných mezi linkou dodavatele a linkou objednatele v účtovaném období.
4. Splatnost odměny se sjednává v délce 14 dnů od vystavení faktury.
5. V případě prodloužení objednatele s úhradou ceny tlumočení si smluvní strany sjednávají ve prospěch dodavatele a k tíži objednatele smluvní pokutu ve výši 0,05% denně z dlužné částky za každý započatý den prodloužení. Tím není dotčeno právo dodavatele na úhradu případně vzniklé škody či jiné újmy.

VII.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv a uzavírá se na dobu neurčitou.
2. Kterákoli smluvní strana je oprávněna tuto smlouvu písemně vypovědět s dvouměsíční výpovědní lhůtou, která počne běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž bude písemná výpověď doručena druhé smluvní straně.

3. Tuto smlouvu lze měnit pouze písemnými číslovanými dodatky odsouhlasenými oběma smluvními stranami.
4. V záležitostech výslovně neupravených touto smlouvou se vzájemná práva a povinnosti obou smluvních stran řídí právním řádem České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb. v platném znění.
5. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních s platností originálu, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.
6. Tato smlouva byla sepsána na základě svobodné a váženě míněné vůle, při plné znalosti jejich důsledků. Na důkaz toho ji smluvní strany dnešního dne podepisují.

Doložka podle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů:

Schváleno na 15. schůzi Rady města Kyjova konané dne 29. 4. 2019, usnesení č. 15/29.


Smlouva bude v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, uveřejněna v registru smluv.



Dodavatel:

Odběratel:

V J. Hradci dne 28. 6. 2019

V Kyjově dne 2. 4. 2019


ACP Traductera, a.s.
Ing. Mgr. Radka Vegrachtová,
předsedkyně představenstva

Za věcnou správnost: 
Za soulad s právním řádem ČR: 
Datum: 2. 5. 2019